

2

Paritair comité voor de koopvaardij

Commission paritaire pour la marine marchande

*Collectieve arbeidsovereenkomst van
14 december 2005*

*Convention collective de travail du
14 décembre 2005*

*Zeevarenden ingeschreven in de Pool der
Zeelieden en die worden tewerkgesteld op
shortsea schepen die de Belgische vlag voeren.*

*Personnel marin inscrit au Pool des marins et qui
sont employés à bord des navires shortsea battant
le pavillon belge.*

Artikel 1 : Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op:

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux:

- a) de werkgevers van de ondernemingen waarvan de activiteit tot de bevoegdheid van het Paritair comité voor de koopvaardij behoort, die zeeschepen uitbaten die hoofdzakelijk opereren in de shortsea en die voor de schepen bepaald in de bijlage toetreden tot deze collectieve arbeidsovereenkomst door middel van de in bijlage gevoegde toetredingsakte. (bijlage 1)
- b) de zeevarenden ingeschreven in de Pool der Zeelieden die door bovenvermelde werkgevers worden tewerkgesteld op schepen die hoofdzakelijk opereren binnen het shortsea gebied.

- a) employeurs des entreprises dont l'activité relève de la compétence de la Commission paritaire pour la marine marchande, qui exploitent des navires de haute mer opérant principalement dans le secteur shortsea et qui, pour les navires énumérés dans l'annexe, adhèrent à la présente convention collective de travail au moyen de l'acte d'adhésion ci-joint (annexe 1^{re}).
- b) marins inscrits au Pool des marins, occupés par les employeurs susmentionnés sur des navires opérant principalement dans la zone shortsea.

Definities

Définitions

Art. 2. 1. Onder 'shortsea' wordt verstaan het vervoer per zeeschip van goederen of personen over een traject dat tenminste voor een deel uit zee of oceaan bestaat, maar waarbij de oceaan niet wordt gekruist. Het gebied waarbinnen shortsea zich binnen Europa afspeelt is uitgebreid en gaat van de Baltische Staten, over Scandinavië en IJsland via Verenigd Koninkrijk en West-Europa naar het Iberische Schiereiland en de gehele Middellandse Zee (inclusief Noord-Afrika en de Zwarte Zee).

Art. 2. 1. Par 'shortsea', on entend le transport par navire de mer de marchandises ou de personnes sur un trajet au moins partiellement consistant en mer ou océan, mais ne traversant pas l'océan. La zone dans laquelle le shortsea se déroule en Europe a été élargi et s'étend des États baltiques, passant par la Scandinavie et l'Islande, le Royaume-Uni et l'Europe occidentale au péninsule ibérique et la totalité du bassin méditerranéen (y compris l'Afrique du Nord et la Mer Noire).

2. Onder 'maand' wordt verstaan een kalendermaand. Voor de afrekening van de lonen worden de fracties van maanden berekend à rato van het aantal kalenderdagen.

2. Par 'mois', on entend un mois civil. Pour le calcul des salaires, les fractions de mois sont calculées à raison du nombre de jours civils.

3. Onder 'bruto maandloon' wordt verstaan het basisloon vermeerderd met de lump sum (forfaitaire overwerkvergoeding), het wettelijk verlofgeld en eventuele boni.

3. Par 'rémunération mensuelle brute', on entend la rémunération de base majorée de la lump sum (indemnité forfaitaire d'heures supplémentaires), le pécule de vacances légal et les éventuels boni.

NEERLEGGING-DEPOT	REGISTR.-ENREGISTR.	NR,
2 2 -12- 2005	2 4 -01- 2006	N°

78.220 | 60 | 3 16

4. Onder 'etmaal' een periode van middernacht tot de volgende middernacht.

5. Onder 'equal terms systeem' wordt verstaan dat er evenredige periodes van vaart en verlof worden voorzien.

Art. 3. De zeevarende op wie deze collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing is, is door de overeenkomst gedekt vanaf de dag van aanmonstering tot de dag van afmonstering en/of tot de dag waarop de reder hem in uitvoering van de overeenkomst een loon verschuldigd is.

Reisduur

Art. 4. De contractuele reisduur wordt door de reder bepaald afhankelijk van het handelsgebied van het schip van tewerkstelling en met inachtneming van een maximum van vier (4) maanden.

Na vier (4) maanden ononderbroken afwezigheid uit een Belgische haven mag de contractuele reisduur door de reder of door de zeevarende beëindigd worden in gelijk welke haven met redelijke transportfaciliteiten. In beide gevallen heeft de zeevarende recht op repatriëring op kosten van de reder met inbegrip van het vervoer van zijn/haar bagage met een maximum van 40 kg. Indien de reder of de zeevarende de contractuele reisduur op grond van voormelde bepalingen wenst te beëindigen, moet hij/zij de andere partij hiervan ten minste twee (2) weken voor de aankomst in de eerstvolgende haven, die het schip zal binnenlopen, in kennis stellen.

Lonen

Art. 5. De bijgevoegde loonschalen omvatten de lonen voor schepen die meestal opereren in de shortsea zonder onderscheid van tonnenmaat of motorvermogen (bijlage 2).

In de lump sum zijn inbegrepen: werk op zaterdag, werk op zon- en feestdagen, overwerk en eventuele veiligheidswachten.

4. Par 'journée', on entend une période allant de minuit au minuit suivant.

5. Par 'equal terms', on entend que des périodes proportionnelles de navigation et de congé sont prévues.

Art. 3. Le marin auquel s'applique la présente convention collective de travail est couvert par la convention à partir du jour d'enrôlement jusqu'au jour de débarquement et/ou jusqu'au jour auquel l'armateur lui doit une rémunération en exécution de la convention.

Durée du voyage

Art. 4. La durée contractuelle du voyage est fixée par l'armateur selon la zone d'activité du navire d'occupation et tenant compte d'un maximum de quatre (4) mois.

Après quatre (4) mois d'absence ininterrompue en dehors des ports belges, l'armateur ou le marin peut mettre fin à la durée contractuelle du voyage dans n'importe quel port disposant de facilités raisonnables de transport. Dans les deux cas, le marin a droit au rapatriement à charge de l'armateur, y compris le transport de ses bagages personnels avec un maximum de 40 kg. Au cas où, soit l'armateur, soit le marin, désire mettre fin à la durée contractuelle du voyage, en application des dispositions ci-dessus, il doit en informer l'autre partie deux (2) semaines au moins avant l'arrivée dans le premier port où le navire fera escale.

Rémunérations

Art. 5. Les barèmes salariaux en annexe comprennent les rémunérations pour les navires opérant habituellement en shortsea, sans distinction de tonnage ou de puissance moteur (annexe 2).

Sont compris dans la lump sum: le travail les samedis, le travail les dimanches et jours fériés, les heures supplémentaires et les éventuels quarts de sécurité.

De lonen worden berekend in EURO. Buiten de wettelijke inhoudingen op het loon zoals sociale zekerheidsbijdragen en bedrijfsvoorheffing kunnen enkel door de zeeman zelf goedgekeurde inhoudingen gebeuren. Verder heeft de zeevarende recht op voorschotten wanneer het schip zich in een haven bevindt. Op het laatste van de maand kan de zeeman een voorschot vragen van 75 pct. van zijn loon.

De lonen worden maandelijks berekend. Voor gedeelten van een maand zal het aantal gepresteerde dagen vermenigvuldigd worden met 1/30 van het maandloon.

De lonen zijn gekoppeld aan de index conform de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 mei 1997 tot invoering van een indexformule (geregistreerd onder het nummer 45084/CO/316 en algemeen bindend verklaard met het KB van 22 januari 2002 verschenen in het B.S. van 19 juni 2002).

Arbeidsduur

Art. 6. De wekelijkse arbeidsduur bedraagt 40 u, en 8 u per dag.

Het verdrag nr. 180 van de IAO (Internationale arbeidsorganisatie) (wet van 13 mei 2003 houdende instemming met de volgende internationale akten: Verdrag 180 betreffende de werktijden van de zeevarenden en de bemanning van schepen aangenomen te Genève op 22 oktober 1996, gepubliceerd in het BS van 13 november 2003), geratificeerd door België op 10 juni 2003 is van toepassing evenals de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 oktober 2003 inzake minimum rusturen van zeelieden en shoregangers (geregistreerd onder het nr. 68565/CO/316 - algemeen bindend verklaard met het KB van 7 mei 2004 verschenen in het BS van 7 juli 2004). Hierin wordt bepaald dat het minimum aantal uren rust niet minder zal bedragen dan:

10 u in een periode van 24 uur en
77 u in een periode van 7 dagen.

Een periode van 24 u begint om 00.00 u.

Les rémunérations sont calculées en euros. Outre les retenues légales sur salaire, telles que les cotisations de sécurité sociale et le précompte professionnel, seul les retenues approuvées par le marin lui-même peuvent être déduites. De plus, le marin a droit à des avances quand le navire se trouve dans un port. Le dernier du mois, le marin peut demander une avance de 75 p.c. de sa rémunération.

Les rémunérations sont calculées chaque mois. Pour les fractions de mois, le nombre de jours travaillés sera multiplié par 1/30 de la rémunération mensuelle.

Les rémunérations sont liées à l'indice, conformément à la convention collective de travail du 5 mai 1997 concernant l'introduction d'une formule indiciaire (enregistrée sous le numéro 45084/CO/316 et ayant reçu force obligatoire par AR du 22 janvier 2002, publié au M.B. du 19 juin 2002).

Durée de travail

Art. 6. La durée de travail hebdomadaire est de 40 h, à raison de 8 h par jour.

La convention n° 180 de l'OIT (Organisation internationale du travail) (loi du 13 mai 2003 Loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants: Convention n° 180 concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires, adoptée par la Conférence internationale du travail à sa quatre-vingt-quatrième session tenue à Genève le 22 octobre 1996, publiée au M.B. du 13 novembre 2003), ratifiée par la Belgique le 10 juin 2003, s'applique ainsi que la convention collective de travail du 15 octobre 2003 relative aux heures minimums de repos des marins et shoregangers (enregistrée sous le numéro 68565/CO/316, ayant reçu force obligatoire par AR du 7 mai 2004, publié au M.B. du 7 juillet 2004). Il y est prévu que le nombre minimum d'heures de repos ne sera pas inférieur à:

10 h en une période de 24 h et
77 h en une période de 7 jours.

Une période de 24 h commence à 0 h 00.

Uitzonderingen zijn mogelijk mits goedkeuring door de bevoegde autoriteiten (wet van 13 mei 2003 houdende instemming met Internationale Akten, gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 13 november 2003). Deze uitzonderingen dienen zoveel mogelijk in overeenstemming te zijn met de vastgestelde normen en kunnen rekening houden met frequentere of langere verlofperioden, of met het toekennen van compensatieverlof voor zeevarenden met wachtdienst of zeevarenden werkzaam aan boord van schepen op reizen van korte duur.

De kapitein houdt zich het recht voor te allen tijde werkzaamheden op te leggen:

- in verband met de veiligheid van het schip, de lading en de ingescheepte personen;
- in verband met het verlenen van hulp aan andere in nood zijnde schepen of personen;
- in verband met brand-, sloep- en alle gelijkaardige oefeningen, die door internationale conventies zijn voorgeschreven;
- in verband met formaliteiten voor tol-, quarantaine en medische aangelegenheden;
- in verband met het bepalen van het bestek van het schip en alle andere meteorologische observaties;
- in verband met het aflossen van de wachten;
- in verband met de milieubescherming en de oefeningen ervoor.

Voor dergelijke taken zullen geen extra vergoedingen uitgekeerd worden.

Feestdagen

Art.7. De volgende dagen worden als officiële feestdagen beschouwd:
 1 januari, 2^e paasdag, 1 mei, OHHemelvaart, 2^e Pinksterdag, 21 juli, OLV Hemelvaart, Allerheiligen, 11 november, Kerstdag.

Vakantie

Art. 8. Het equal terms systeem voorziet in evenredige periodes van vaart en vrije dagen (periodes tijdens dewelke niet gewerkt wordt zoals wettelijke jaarlijkse vakantiedagen, feestdagen, compensatierustdagen en omstandigheidverlof).

Des exceptions sont possibles moyennant l'approbation des autorités compétentes (loi du 13 mai 2003 portant assentiment aux Actes internationaux suivants, publiée au M.B. du 13 novembre 2003). Ces exceptions doivent, autant que possible, être en conformité avec les normes fixées et peuvent tenir compte de périodes de congé plus fréquentes ou plus longues, ou avec l'octroi de congé de compensation pour marins avec service de quart ou marins occupés à bord de navires au cours de voyages de courte durée.

Le capitaine se réserve le droit d'imposer de tout temps des travaux relatifs:

- à la sécurité du navire, de la cargaison et des personnes embarquées;
- à l'assistance à d'autres navires ou personnes en détresse ;
- aux exercices d'incendie, d'embarcations et tout exercice similaire prescrit par les conventions internationales ;
- aux formalités douanières, quarantaires et médicales ;
- à l'établissement du point du navire et toutes autres observations météorologiques ;
- à la relève de quart ;
- à la protection de l'environnement et aux exercices dans ce cadre.

Pour de telles tâches, aucune indemnité supplémentaire ne sera payée.

Jours fériés

Art. 7. Les jours suivants sont considérés comme jours fériés:
 1^{er} janvier, lundi de Pâques, 1^{er} mai, Ascension, lundi de Pentecôte, 21 juillet, Assomption, Toussaint, 11 novembre, Noël.

Vacances

Art. 8. Le système equal terms prévoit des périodes proportionnelles de voyage et de jours libres (périodes chômées comme les jours de vacances annuelles, les jours fériés, les jours de repos de compensation et de congé de circonstance).

Iedere betaalde dag vaart geeft recht op één vrije dag.

Hiermee voldoet de reder aan al zijn wettelijke verplichtingen inzake verlof, feestdagen en jaarlijkse vakantie.

Beëindiging van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst

Art. 9. a) Een zeevarende mag een einde stellen aan de arbeidsovereenkomst indien hij de reder of de kapitein hiervan minstens twee (2) weken op voorhand in kennis stelt ofwel schriftelijk ofwel verbaal in het bijzijn van een getuige.

- b) Een zeevarende heeft het recht af te monsteren indien het schip zich naar een oorlogszone zal begeven
- c) Een zeevarende heeft het recht af te monsteren indien het schip onzeewaardig werd verklaard en indien de reder het euvel niet binnen een redelijke termijn kan herstellen.
- d) De reder mag de arbeidsovereenkomst slechts vroegtijdig beëindigen in volgende gevallen:
 - (1) total loss,
 - (2) wanneer het schip gedurende een aaneensluitende periode van minstens één maand heeft opgelegen,
 - (3) wanneer het schip verkocht is
 - (4) bij onbehoorlijk gedrag van de zeevarende, inclusief inbreuk op het drug- en alcoholbeleid, dat aanleiding geeft tot rechtmatig ontslag. Vooraleer over te gaan tot ontslag ingevolge onbehoorlijk gedrag moet de reder de zeevarende schriftelijk de reden voor het ontslag meedelen. Bij ontbreken van deze schriftelijke mededeling zal het ontslag ongeldig zijn en heeft de zeevarende recht op een schadevergoeding ten belope van de resterende termijn van de arbeidsovereenkomst.

Chaque jour payé de voyage donne droit à un jour libre.

L'armateur satisfait ainsi à toutes ses obligations légales en matière de congés, de jour fériés, et de vacances annuelles.

Cessation du contrat de travail de service à bord

Art. 9. a) un marin peut mettre fin au contrat de travail s'il en informe l'armateur ou le capitaine au moins deux (2) semaines à l'avance, par écrit ou oralement en présence de deux témoins.

- b) Un marin a droit de débarquer au cas où le navire se rendrait à une zone en guerre.
- c) Un marin a le droit de débarquer quand le navire est déclaré impropre à la navigation et que l'armateur ne peut réparer l'avarie dans un délai raisonnable.
- d) L'armateur ne peut prématurément mettre fin au contrat de travail que dans les cas suivants:
 - (1) perte totale
 - (2) quand le navire a été immobilisé durant au moins un mois d'affilée
 - (3) quand le navire est vendu,
 - (4) en cas de comportement inapproprié du marin, y compris abus de drogues et d'alcool, donnant lieu au licenciement. Avant de procéder au licenciement pour comportement inapproprié, l'armateur doit communiquer par écrit au marin le motif du licenciement. En l'absence de cette communication écrite, le licenciement sera invalide et le marin aura droit à une indemnisation à hauteur du solde de la durée du contrat de travail.

e) De zeevarende heeft recht op 2 maanden loon bij de beëindiging van zijn contract behalve in volgende gevallen:

- (1) wanneer de overeengekomen termijn van de arbeidsovereenkomst ten einde is;
- (2) bij het beëindigen van de arbeidsovereenkomst door de zeevarende
- (3) bij het beëindigen van de arbeidsovereenkomst door de reder ingevolge onbehoorlijk gedrag.
- (4) (iv) wanneer de zeevarende voor het verstrijken van de overeengekomen termijn van de arbeidsovereenkomst binnen een redelijke periode overgeplaatst wordt naar een ander schip om daar zijn termijn te voleindigen;

Personeelsbezetting

Art. 10. Voor schepen die opereren in de shortsea kan in uitvoering van IMO (Internationale Maritieme Organisatie) Resolutie 890 (21) en Resolutie 955 (23) afgeweken worden van de regel die stelt dat er voldoende personeel aan boord moet zijn om de wachten zodanig in te richten dat noch de kapitein noch de hoofdwerktuigkundige regelmatig wacht moeten lopen. Dit kan enkel onder voorbehoud van goedkeuring door de bevoegde Belgische autoriteiten en ondergetekende organisaties.

Oorlogszone

Art. 11. Wanneer ergens ter wereld oorlog uitbreekt bepalen de sociale partners van het Paritair comité voor de koopvaardij in onderling overleg en aan de hand van internationale normen het gebied dat tot oorlogszone wordt uitgeroepen. De modaliteiten dienaangaande in verband met de loon- en arbeidsvoorwaarden worden onmiddellijk paritair overeengekomen.

e) le marin a droit à 2 mois de salaire lors de la cessation de son contrat, sauf dans les cas suivants:

- (1) lorsque la durée convenue du contrat prend fin ;
- (2) lors de la dénonciation du contrat de travail par le marin ;
- (3) lors de la dénonciation par l'armateur du contrat pour comportement inapproprié ;
- (4) quand le marin est transféré, avant l'expiration de la durée convenue du contrat et dans un délai raisonnable, à un autre navire pour y terminer la durée contractuelle.

Effectifs

Art. 10. Pour les navires opérant en shortsea, en exécution des résolutions 890 (21) et 955 (23) de l'OMI (Organisation maritime internationale), il peut être dérogé à la règle stipulant qu'il faut suffisamment de personnel à bord pour organiser les quarts sans que ni le capitaine, ni le mécanicien-chef ne soient obligés d'être régulièrement de quart. Cela n'est possible que sous réserve d'une approbation des autorités compétentes belges et des organisations signataires.

Zone de guerre

Art. 11. Lorsqu'une guerre se déclare quelque part dans le monde, les partenaires sociaux de la Commission paritaire pour la marine marchande décident de commun accord et selon les normes internationales de la zone qui sera déclarée zone de guerre. Les modalités à cet effet, en matière de conditions de travail et de salaire, seront convenues immédiatement de façon paritaire.

Repatriëring

Art. 12. Bij repatriëring, behalve bij wederzijdse overeenkomst om de contractuele reisduur te verbreken, hebben de zeevarenden recht op vrije overbrenging naar de haven waar ze aangeworven werden, op voorwaarde dat zij de reisweg en de wijze van repatriëring volgen door de reder of zijn vertegenwoordiger aangeduid. Hierin is begrepen het vervoer van zijn persoonlijke bagage met een maximum van 40 kg.

De belanghebbende heeft recht op zijn loon tot zijn aankomst in de plaats van aanwerving; dit op voorwaarde dat hij de terugreis ondernomen heeft langs de weg en binnen de termijn door de reder of zijn vertegenwoordiger vastgesteld.

Indien betrokkene echter ontscheept is op grond van tuchtmaatregelen, verliest hij het recht op zijn loon voor de reisdagen en staat hij zelf in voor de betaling van zijn reiskosten.

Beddengoed en eetgerei

Art. 13. De reder zal het volgende ter beschikking stellen van zeevarenden zolang ze zich aan boord van het schip bevindt:

- voldoende voedsel van goede kwaliteit;
- accommodatie conform de relevante IAO conventies ;
- een matras, hoofdkussens, overtrekken, lakens en dekens en minstens 2 handdoeken. De lakens, overtrekken en handdoeken zullen minstens één maal per week door zuivere worden vervangen;
- degelijk eetgerei ;
- recreatiefaciliteiten in overeenstemming met IAO nr.138 conventie.

Bovendien zal de reder het kombuis voorzien van keukengerei en materiaal dat gewoonlijk gebruikt wordt om te koken.

Art. 14. De voedselvoorziening aan boord mag niet als een economisch probleem beschouwd worden en alle leden van de bemanning zijn gelijkgesteld voor wat de maaltijden betreft.

Rapatriement

Art. 12. En cas de rapatriement, sauf par consentement mutuel de cessation de la durée contractuelle du voyage, les marins ont droit au transport gratuit jusqu'au port d'enrôlement, à condition qu'ils suivent l'itinéraire et le mode de rapatriement assignés par l'armateur ou son représentant. Ce rapatriement comprend le transport de ses bagages personnels avec un maximum de 40 kg.

L'intéressé à droit à ses pleins gages jusqu'à son arrivée au lieu d'enrôlement à condition qu'il ait entrepris le voyage de retour par le chemin et dans le délai fixé par l'armateur ou son représentant.

Si l'intéressé est toutefois débarqué sur la base de mesures disciplinaires, il perd ses droits à ses gages pour les jours de voyage et doit supporter lui-même les frais de voyage.

Literie et ustensiles de table

Art. 13. L'armateur mettra à la disposition des marins, aussi longtemps qu'ils se trouvent à bord du navire, ce qui suit:

- de la nourriture en quantité suffisante et de bonne qualité ;
- une accommodation conforme aux conventions ad hoc de l'OIT ;
- un matelas, des oreillers, des taies d'oreillers, draps et couvertures et au moins 2 essuie-mains. Les draps, taies et essuies seront remplacés au moins une fois par semaine par du linge propre ;
- des ustensiles de table de bonne qualité ;
- des facilités de récréation conformes à la convention OIT n° 138.

En outre, l'armateur pourvoira la cambuse des ustensiles de cuisine et du matériel utilisé habituellement pour la cuisine.

Art. 14. L'approvisionnement en nourriture à bord ne peut être considéré comme un problème économique et tous les membres de l'équipage seront mis sur le même pied en ce qui concerne les repas.

Eetwaren zullen in geen geval, zonder toelating van de reder, door leden van de bemanning aan wal mogen gebracht worden.

De controle op de voedselvoorraden en -verbruik wordt waargenomen door het Conventionele overlegorgaan zoals voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 december 2005.

Werk- en beschermingskledij

Art. 15. Buiten de overalls en werkschoenen die de reder de zeevarende moet bezorgen moet hij bovendien doeltreffende beschermingskledij ter beschikking stellen nodig voor de uit te voeren werkzaamheden.

Verlies van plunje

Art. 16. Voor verlies of vernieling van persoonlijke bagage aan boord van het schip of gedurende de reis van en naar het schip is de reder aan de zeevarende een vergoeding verschuldigd. Deze vergoeding kan maximum 5.000,00 EUR bedragen.

Voorwerpen met een waarde hoger dan 250,00 EUR worden enkel vergoed indien ze vooraf bij de reder of kapitein door middel van een lijst werden aangegeven.

Rechten en verplichtingen van de zeevarende

Art. 17. Behoudens uitdrukkelijke machtiging van de reder/kapitein, is het de zeevarende verboden enige koopwaar voor eigen rekening in het schip te laden. De zeevarende, die deze bepaling overtreedt is aansprakelijk voor alle schade, fiscale geldboetes of straffen door het schip uit dien hoofde opgelopen zulks onverminderd het recht van de kapitein om bedoelde koopwaren te vernietigen.

Les denrées alimentaires ne pourront en aucun cas être portées à terre par l'équipage, sauf autorisation de l'armateur.

Le contrôle des provisions et de la consommation alimentaire sera effectué par l'organe conventionnel de concertation, comme prévu dans la convention collective de travail du 14 décembre 2005.

Vêtements de travail et de protection

Art. 15. Outre les salopettes et les chaussures de travail devant être fournis au marin par l'armateur, celui-ci doit également mettre à disposition des vêtements de protection efficaces adaptés aux travaux à effectuer.

Perte d'effets

Art. 16. Pour la perte ou la destruction d'effets personnels, à bord du navire ou durant le voyage de et vers le navire, une indemnité est due au marin, à charge de l'armateur. Cette indemnité peut s'élever à 5 000,00 EUR maximum.

Les objets d'une valeur de plus de 250,00 EUR ne seront indemnisés que s'ils ont été déclarés au préalable auprès de l'armateur ou du capitaine au moyen d'une liste.

Droits et devoirs du marin

Art. 17. Sauf autorisation explicite de l'armateur ou du capitaine, il est interdit au marin d'amener à bord quelque marchandises que ce soit pour son propre compte. Le marin qui enfreint cette interdiction est responsable de tous les dégâts, amendes fiscales ou pénalités que le navire encourrait de ce chef, sans préjudice du droit du capitaine de détruire ces marchandises.

Het is de zeeman verboden, zonder machtiging van de reder/kapitein, alcoholische dranken aan boord te brengen. Dit geldt eveneens ten opzichte van alle voor het persoonlijk gebruik van de zeeman bestemde waren of voorwerpen, die vallen onder beperkende bepalingen vanwege de overheden van het land waar het schip aanlegt. De zeeman is gehouden te allen tijde aan de kapitein aangifte te doen van de juiste hoeveelheid artikelen voor eigen gebruik die in zijn bezit zijn. Hij is aansprakelijk voor al de gevolgen die uit valse verklaringen dienaangaande voortvloeien.

De zeevarende erkent en zal zich onderwerpen aan het beleid inzake drug- en alcohol door de reder gevoerd. Elke inbreuk hierop kan een onmiddellijke beëindiging van de arbeidsovereenkomst tot gevolg hebben. De zeevarende is verantwoordelijk voor de voorwerpen die hem door de reder ter beschikking worden gesteld voor de uitoefening van zijn beroep. In geval van vrijwillige vernieling of beschadiging, is hij tegenover de reder tot schadeloosstelling gehouden.

De zeeman is gehouden de wettelijk verplichte originele documenten in zijn bezit te hebben en deze aan de kapitein te overhandigen voor de contractuele reisduur. Deze documenten behelzen onder andere de STCW-certificaten, zeemansboeken, medisch certificaat van goedkeuring, vaccinatiacertificaat, reisdocumenten zoals internationale reispas en eventuele vlagge- en rederij documenten

Toetredingsakte:

Art. 18. De toetredingsakte, waarvan het model in bijlage, dient per aangetekend schrijven overgemaakt te worden door de reder aan de voorzitter van het Paritair comité voor de koopvaardij, en gaat in op datum van het éénparig gunstig advies van het paritair comité. Bij gebrek aan advies van het paritair comité voor de koopvaardij binnen de 30 dagen na ontvangst van de toetredingsakte, wordt deze geacht goedgekeurd te zijn.

Il est interdit au marin d'amener à bord des boissons alcoolisées, sauf autorisation de l'armateur ou du capitaine. C'est également valable pour toutes les denrées, marchandises ou objets, destinés à l'usage personnel du marin, qui relèvent des mesures de limitation émanant des autorités du pays où le navire fait escale. Le marin est tenu de déclarer de tout temps au capitaine de la quantité exacte des articles pour usage personnel en sa possession. Il est responsable de toutes les conséquences découlant de fausses déclarations à cet égard.

Le marin reconnaît et se soumettra à la politique en matière de drogues et d'alcool menée par l'armateur. Toute infraction à cette règle pourra entraîner une résiliation immédiate du contrat de travail.

Le marin est responsable des objets que l'armateur met à sa disposition pour l'exercice de sa profession. En cas de destruction ou d'endommagement volontaire, il est tenu à une indemnité à l'égard de l'armateur.

Le marin est tenu d'être en possession des documents originaux légalement obligatoires et de les remettre au capitaine pour la durée contractuelle du voyage. Ces documents comprennent notamment les certificats STCW, les livrets de marin, le certificat médical, le certificat de vaccination, les documents de voyage tels que le passeport international et les éventuels documents de pavillon et d'armement.

Acte d'adhésion

Art. 18. L'acte d'adhésion, dont le modèle figure en annexe, doit être remis par l'armateur, par lettre recommandée à la poste, au président de la Commission paritaire pour la marine marchande et prend effet à la date de l'avis unanime de la commission paritaire. À défaut d'avis de la Commission paritaire pour la marine marchande dans les 30 jours après la réception de l'acte d'adhésion, celui-ci est censé être approuvé.

Art. 19. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor onbepaalde tijd en gaat in op 1 januari 2006.

Elk der ondertekenende partijen kan ze opzeggen met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden.

Deze opzegging wordt bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair comité voor de koopvaardij en aan elk van de ondertekenende partijen betekend. De termijn van zes maanden begint te lopen vanaf de datum waarop de aangetekende brief aan de voorzitter is gestuurd.

Art. 19. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et prend effet le 1^{er} janvier 2006.

Chacune des parties signataires peut la dénoncer moyennant le respect d'un délai de préavis de six mois.

La dénonciation sera notifiée par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire pour la marine marchande et à chacune des parties signataires. Le délai de six mois prend effet à partir de la date à laquelle la lettre recommandée est envoyée au président.

72

Federale overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal overleg
Administratie van de Collectieve Arbeidsbetrekkinaen

PARITAIR COMITÉ VOOR DE KOOPVAARDIJ

Toetredingsakte bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 december 2005
voor zeevarenden ingeschreven in de Pool der Zeelieden en die tewerkgesteld worden op shortsea
schepen die de Belgische vlag voeren

De onderneming:.....

Gevestigd te:.....

Ingeschreven bij de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden

Treedt hiermee toe tot de Collectieve arbeidsovereenkomst van 14 december 2005 voor zeevarenden ingeschreven in de Pool der Zeelieden en die tewerkgesteld worden op shortsea schepen die de Belgische vlag voeren,

voor volgende schepen:
.....
.....
.....
.....

De onderneming verbindt er zich toe alle bepalingen van deze overeenkomst strikt na te leven.

Opgesteld te
Handtekening

Naam, voornaam
Ondertekenaar

Het Paritair comité voor de koopvaardij heeft kennis genomen van de toetredingsaanvraag hierboven vermeld en heeft tijdens zijn vergadering van..... een éénparig gunstig advies gegeven

0

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation Sociale
Administration des relations collectives du travail

COMMISSION PARITAIRE POUR LA MARINE MARCHANDE

Acte d'adhésion à la convention collective de travail du 14 décembre 2005 pour les marins inscrits au Pool des marins et employés à bord des navires shortsea battant le pavillon belge

L'entreprise:

Établie à:

Inscrite auprès de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins

Adhère par la présente à la convention collective de travail du 14 décembre 2005 pour les marins inscrits au Pool des marins et et employés à bord des navires shortsea battant le pavillon belge pour les navires suivants:

-
-
-
-

L'entreprise s'engage à respecter scrupuleusement toutes les dispositions de ladite convention.

Fait à
Signature

Nom, prénom
Soussigné

La Commission paritaire pour la marine marchande a pris connaissance de la demande d'adhésion susmentionnée et a donné dans sa réunion du à l'unanimité un avis favorable.

SHORTSEA LONEN (in €)
1.1.2006

Rang	Coëff.	Basisloon	Uurloon	Lump sum	Verlof	Totaal Netto loon in€	Bedrijfs- voorheffing	Belastbaar	Sociale Zekerheid	TOTAAL Bruto loon in€
OFFICIEREN										
<u>Dek</u>										
Kapitein shortsea	3,369	2.021	11,68	1.504	352	3.878	2.581,42	6.459,42	1.097,22	7.556,64
1 e officier shortsea	2,175	1.305	7,54	971	227	2.503	1.287,76	3.791,76	644,08	4.435,84
Officier wachtioper shortsea	1,679	1.007	5,82	750	175	1.933	797,36	2.730,36	463,79	3.194,15
Aspirant shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
<u>Machine</u>										
1e werktuigkundige shortsea	3,062	1.837	10,62	1.367	320	3.524	2.207,78	5.732,78	973,79	6.706,57
2e werktuigkundige shortsea	2,175	1.305	7,54	971	227	2.503	1.287,76	3.791,76	644,08	4.435,84
werktuigkundige wachtioper shortsea	1,679	1.007	5,82	750	175	1.933	797,36	2.730,36	463,79	3.194,15
Aspirant shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
GEZELLEN										
Bootsmans shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
Kok shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
AB shortsea	1	600	3,47	447	105	1.152	324,06	1.475,06	250,56	1.725,62
Steward shortsea	1	600	3,47	447	105	1.152	324,06	1.475,06	250,56	1.725,62

8

RÉMUNÉRATIONS SHORTSEA (en €)
1.1.2006

Rang	Coeff.	Rém.base	Horaire	Lump sum	Vacances	Total rém. nette en€	Précompte profess.	Imposable	Séc.soc.	TOTAL Rém. brute en€
OFFICIERS										
<u>Pont</u>										
Capitaine shortsea	3,369	2.021	11,68	1.504	352	3.878	2.581,42	6.459,42	1.097,22	7.556,64
1 ^r officier shortsea	2,175	1.305	7,54	971	227	2.503	1.287,76	3.791,76	644,08	4.435,84
Officier de quart shortsea	1,679	1.007	5,82	750	175	1.933	797,36	2.730,36	463,79	3.194,15
Aspirant shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
<u>Machine</u>										
1 ^r mécanicien shortsea	3,062	1.837	10,62	1.367	320	3.524	2.207,78	5.732,78	973,79	6.706,57
2 ^e mécanicien shortsea	2,175	1.305	7,54	971	227	2.503	1.287,76	3.791,76	644,08	4.435,84
Mécanicien de quart shortsea	1,679	1.007	5,82	750	175	1.933	797,36	2.730,36	463,79	3.194,15
Aspirant shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
subalternes										
Maître d'équipage shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
Cuisinier shortsea	1,117	670	3,87	499	117	1.286	377,78	1.663,78	282,62	1.946,40
AB shortsea	1	600	3,47	447	105	1.152	324,06	1.475,06	250,56	1.725,62
Steward shortsea	1	600	3,47	447	105	1.152	324,06	1.475,06	250,56	1.725,62